

EUSKAL HIZTEGIETARAKO ONDAKIN BATZUK (II)

(Papertxo hauek, aurreko Karmel'ekoak bezela Mari Kartnen, Maritxu eta Jose Mari Etxebarriak traskribatu dltuzte).

Azkeneko Karmel'en papertxo hauen iturria aipatu nuen. Baina konturatu gabe hitz bat oker jarri nuen. Esan nuen Arana jaunak *eman* zizkidala paper hauek. Baina eraan hori *utzi-reo*. sentzuarekin hartu behar da. Hau argitu ondoren goazan beste hitz zerrendatxo bat ikustera. Hitz'zerrenda hauek zein herritan erabiltzen diran eta horrela hitzen maiztasuna lortzeko tagungarri dira.

1. Vicente Saralegui jaunaren zerrendak bi.
2. Luciano Uriarte CMF praileak Tolosatik bialtzen ditu. Hauek bizkaierakoak dira.
3. «Mots non trouves au dictionnaire» izenarekin dauden orritxo batzuetako hitzak.

1. Eskutitz bitan ematen ditu hitz txorta bi.. Ona hemen eskutitzak eta hitzak.

1.1. Santesteban 17 de Septiembre de 1946

Sr. Dn. Resurreccion Maria de Azkue
Bilbao

Muy Sr. mio: Nada mas acabar de recibir su Morfologi'a y su Euskel-Izkindea quiero ponerme a escribirle para expresarle mi agradecimiento. La segunda de elks no la conocia mas que de oidas y la primera poco mas que las tapas. Hay materia donde estudiar! Respecto a las copias se las mandare en cuanto me las hagan.

Pasando a otra materia y aprovechando esta ocasion, aunque de momento no he preparado nada, entre otras, quiero enviarle a Vd. unas cuantas palabras que tengo recogidas. Aqui en Santesteban apenas se habla vascuence, pero si en los alrededores, por lo que cuando tengo ocasion y oigo algo que me es desconocido lo suelo apuntar.

Tambien tengo palabras de Leiza, de donde soy natural, y de Atallo (valle de Araiz) de donde era mi padre. Como muestra y por no estar esperando a su revision le envio en esta carta algunas de ellas. Con el nombre de Malerreka designare las que pertenecen a los pueblos situados en los alrededores de Santesteban. Son por ejemplo las siguientes.

1.2 Bigarren eskutitza oria hemem
Santesteban 22 de Septiembre de 1946
Sr. Dn. Resurreccion Marfa de Azkue

Bilbao

Muy Sr. mio: He recibido su atenta carta en la que me da el precio de los libros que me ha enviado. Su importe lo pienso girar mañana. Habiendo estado en Leiza y acordandome de Vd. en compensacion de las molestias que le ocasiono y seguramente todavia le ocasionare quise enterarme de lo que significa la palabra *etxarroki*. Yo por lo visto tenia una idea equivocada pues creia que era la persona que hacia conjuros, pero segun me dicen es la enfermedad que suelen tener las ovejas a las cuales se les hacen no *só* que misteriosos conjuros para que se curen.

Existe todavia, aunque creo que en muy pequeno grado, la costumbre de torcer una vela y ponerla en una ermita llamada Sta. Cruz para que al extinguirse se extinga tambien la vida de la persona para quien fue puesta. A esto le llaman *kandela biurritu* y es una maldicion. Cuando a alguien se le quiere mal se suele decir *oieri kandela biurritu bear zeioat*.

La maldicion o mal deseo tiene por nombre *-burroa* y el que la dice es *burrolari*.

KULTURA

31

Le escribo esto porque he lefdo cosas de Vd. relativas a supersticiones. Aprovecho esta ocasion para enviarle otras cuantas palabras.

Abatu (Malerreka) = Apuntalar.
Abelarte = Abarte (Uso general). Significa *Cntjt'a* y no intercolumnio. Es decir, espacio entre filas de columnas y pared
Agixko (M) = Generalmente.
Aldezcala = (Entre carpinteros) escuadra de madera de seccion rectangular y en Leiza *ventana apaisada*.
Amarrendegia (Ezkurra) = Nombre de una casa donde se recogian las diezmas.
Argikrisketa (M) = Interrupter de luz.
Ario (Leiza) = Arabera.
Azpa (oido a mi padre) = Contribucion.
Azpasari = El dinero para la contribucion.
Beretaz (M) = Berez.
Besanga (Oido a mi padre) = de forma acodada.
Besoa = Tornapunta, jabalcon.
Burtzin = Paleta de hierro.
Burtzo = Desplome de un muro.
Egalmakurra = Avefria.
Elaka (M) = Collado.
Eskutilla (Sumbilla) = Puno de manillar de bicicleta.
Euntzea (Larraun; oido a mi padre) = Prado.
Gaztaifiazitu (Erasun) = Octubre.
Gczurgoiaga (Erasun) = Correa del tejado.
Goiaga = Goiera (Leiza) = Caballete del Tejado.
Idorra eman (M) = Cubrir un edificio.
Ixtor (Leiza) = Helecho.
Ixurki (M) = Vertiente de tejado. Tambien es corriente en otras partes: *ixuri*.
Kerkelli = Desgranar (Goizueta).
Kirrinkillo = Aro de jugar los chicos.
Kutrillo (Leiza) = Honda.
Lixatu (M) = Soltar.
Lixo (M) = Suelto.
Maltza = Ezponda.
Mandio (Yanci) = Tablon; en otras partes puentecillo que conduce al desvan.
Mendoitz (M) = Despefiadero.

Muku (M) = Espantapajaros.
Mutxikai (Leiza) = Estaca para cierres.
Ordi = Borracho. Segiin mi padre se aplica a las mujeres y no a los hombres.
Soildu (M) = Varear un arbol.
Soiltzaille = Vareador.
Txango (Oido a mi padre) = Persona que va de fiesta a otro pueblo, y no excursion como trae L. Mendizabal.
Urriroa (M) = Octubre.
Uztarri = Uztarriko = Brochal (Madero en que se apoyan otros).
Xelanga (M) = Llano pequeno.
Zaldale (M) = Pienso (para cualquier clase de ganado y no exclusivamente para el caballar).
Zizota (M) = Persona que cecea.
Zuriurdin (M) = Caballo tordo.

Van en esta lista (sic) palabras conocidas, pero con significado distinto al que da Lopez Mendizabal y aunque supongo que Vd. conocera algunas, me parece que indudablemente tengo recogidas otras que Vd. desconocera. Otro dia y conforme vaya preparando las cosas le enviare otra lista. Quiero de nuevo hacerle patente mi agradecimiento y rogarle que me diga cual es el valor de los libros que me ha enviado. Sin nada mas que decirle en esta ocasion com" en la anterior se ofrece, de Vd afmo. amigo y s.sq. e.s.m.

Vicente Saralegi

Alinazai (oido a mi padre) = Caballo reproductor.
Artesi (M) = Grieta.
Arteskor (M) = Agrietable.
Artestu (M) = Agrietarse.
Autetsi (M) = Echar en falta.
Autsagatu (M) = Manejar la *autsaga*.
Aztunpa (M) = Trabuquillo de sauce = Majadero.
Baldan (Vera Yanci) = Maderas de construccion faltos de rigidez o solidez.
Belakaitza = Pelakaitza (M) = Persona de mal color.
Belatxa (M) = Cuervo de pasa.
Bideberri = Segun mi padre asi les llamaban a las carreteras.
Bortxinga (M) = Se dice cuando estando nublado aparece el sol a ratos.
Burroa = Nombre de la maldicion o mal deseo.
Burrolari = El que dice una maldicion a otro.
Egika (Vea, Yanci) = De canto.

KULTURA

33

Elizabarren (Leiza) = Korupe: Parte de la Iglesia situada debajo del coro.
 Etxarroki = Enfermedad que suelen tener las ovejas a las cuales se les hacen
 no se que misteriosos conjuros para que se curen.
 Eztixur (M) = Bultos en las ingles con la *aundi rmina*. ¡Ganglio?
 Goia (Vera) = Piso. *Bigarren goia* es el desvan, aunque no sea el 2.º piso. Se usa
 casi exclusivamente en esta forma.
 Goiaga = Goiera (Leiza) = Caballete del tejado.
 Goronbillo (M) = Golondrino.
 Iraulka (M) = En gran cantidad.
 Iringela (M) = Deposito de harina y por extension *recodna*.
 Kandela biurritu = Es una maldicion. Cuando a alguien se le quiere mal se
 suele decir: «Orreri kandela biurritu l'ear zeioat».
 Kortxel (M) = Pocilga.
 Kotra (Leiza) = CanakSn de tejado.
 Kotratu (Leiza) = Abarquillarse la madera.
 Mallu (Leiza) = Pelmazo.
 Meixata (Leiza) = Flaco.
 Mutxikai (Leiza) = Estaca para cierres.
 Oketsa (M) = La esquina que se quita a una cosa cuadrada.
 Tokitsu berean (M) = Aproximadamente en el mismo sitio.
 Zenbatenez (M) = Zenbat eta zenbatenez goitigo obeago = Zenbat eta goi-
 go obeago.

No tengo idea de si estas palabras son o no raras y desconocidas para Vd. Quizá crea yo que hago una gran cosa y sea poco en realidad. Como por lo que me dice veo que no les quedan ejemplares completos de su diccionario, ya me las arreglaré para consultar alguno antes de enviarle palabras, con objeto de no mandarle nada innecesario.

Volviendo a molestarle quisiera saber si tienen un libro de Altube, cuyo título no se, pero que se se refiere al acento, para en caso de tenerlo, tuviera la amabilidad de enviármelo.

Rogándole de nuevo me dispense estas molestias que le ocasiono, procurando yo compensarlas dándole datos, se ofrece como siempre amigo y s.s. q.e.s.m.

Vicente Saralegui

2.

Afrontu = Lluvia y viento a la vez.

34

KUUURA

Aldapa = Llanada. Aldapeko soloa = El campo del llano.
 Ama-ordekoa = Senora (tiene que ser madrastra, pero eso es lo que pone el autor).
 Amaxe = Abuela.
 :\rtinoko = Ama-ordekoa.
 Asarre = Mai grave (sic) Gexoa asarre dago; asarre dabil mutilla. (Creo que debe significar: irritado enfadado).
 Aubi = Arbustico, semejante al boj de los jardines y cuya fruta de granos pequeños se come.
 Aurberea = Bajada, lo contrario de *aldatza*, *aldapa*.
 Erronka = Bravata.
 Erronkari = Retador, bravatero.
 Eskabi = Mariposas.
 Eskabil = Mai de ojo.
 Eskubilla = Cepillo (escobilla)
 Eskuitilla = Rastrillo.
 Estarta = Estrada, camino .cerrado por los dos lados; muy usado en Arratia.
 Frikatxea = Asadura (especie de). Gaur *asurien frikatxea* dauko.
 Galla = Soso, sin sal. *Lzpikokodi gatta-galla* dago.
 Garrazpio = Acidez. Ardo *onek garrazpioa* dauko. Carraspera.
 Iltamu = Ilzoria, ilaginetan.
 Maratu = Derruir, derrocar. «Orrek oindio elexea bee maratuko dau». .
 Metxura = Averia, al menos en Arratia y no *avena* como se dice en el diccionario de Azkue.
 Morrokotoia *= Mokotsa: Pan especial que las madrinas regalan
 Murratu : Dejar sin chiquita. *Murritu*.
 Sarrantxea = Instrumento para afinar el lino.
 Tragau = Morir. Txoria *tragau* da; Matar= Zantar ori, il bear dozu; Ez il, tragau gizona: Debe Vd. de matar a ese hombre, no matar, matar como a un perro.
 Trapea = Mokil austeko *arpela*, arpel antzeko lankaia.
 Ugazama = Madrastra.
 Ugazandre = Senora.
 Ugerku = Matasea arilduteko lankaia.

3. Lau orrialde txiki dira baina bat et'erdi bakarrik baliagarriak.
 Beste gainerako hitzak Axularrengandik hartzen ditu.

Entseiatzea: Essayer (Itsassou). Entsaiaua da: Il est applique (Aldudes). Entreminiatua da: Meme sens, plus expressif (aldudes).
 Erremonia; remous, synonyme de Osifia (Itsassou)? Dicti. Fabre.

Garondoko bat emaita: Dooner un toup a locciput (Aldudes). Kokotseko bat emaita: Donner un coup au menton (Itsassou).
Guaitatzea: Attendre (Itsassou).
Imustikeria: cancans (Aldudes).
Jinpoyak... artuko dituk: Tu recevrasune raclee (Aldudes).
Kejurea, synonyme de *sapha*; temps chaud et lourd.
Kinkilikotxa a califourchon sur les dpaules (S. Pee).
Lapachta, elhur lapacha Legere couche de neige (Aludes).
Okazta: synonyme de *okaztagarria* (Aludes)
Palastra: gizon palastra: Homme peu range (S. Pee).
Pasara: Synonyme de *mazelakoa*, belarri ondokoa (Ataun).
Pitzuna: Chaudronnier, qualification dedaigneuse (S. Pee)
Xirbina: Synonyme de *krisketa* (S. Pee).
Zipaia: synonyme de *zafraldia* (Ataun).

Jose Mari Etxebarria

BANCO DE BILBAO

100 wrte baifio geiago bezeruen zerbitzuam

ESPAINA'KO BANKO BAKARRA
ERBESTEAN ETXE-ORDEZKOAKIN

Ofizinak: Karmcn kalean, 7 - AMOREBIETA (Bizkaia)